

**国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約（ハーグ条約）に関する
国際家事ADRのご案内**

**INTERNATIONAL FAMILY ADR
regarding
the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction
(the Hague Convention)**

2015年4月 April 2015

第一東京弁護士会仲裁センター
Arbitration & Mediation Center
Daiichi Tokyo Bar Association

1. 国際家事ADRとはどんな手続ですか？

2名のあっせん人（仲裁人等）が公正・中立な第三者の立場で手続を主宰し、当事者双方の話を良く聞いた上で、当事者の合意によって紛争の妥協点を見出して紛争を解決しています。経験豊かな弁護士や元裁判官、学識経験者等があっせん人に就任します。この手続は非公開の秘密の手続です。

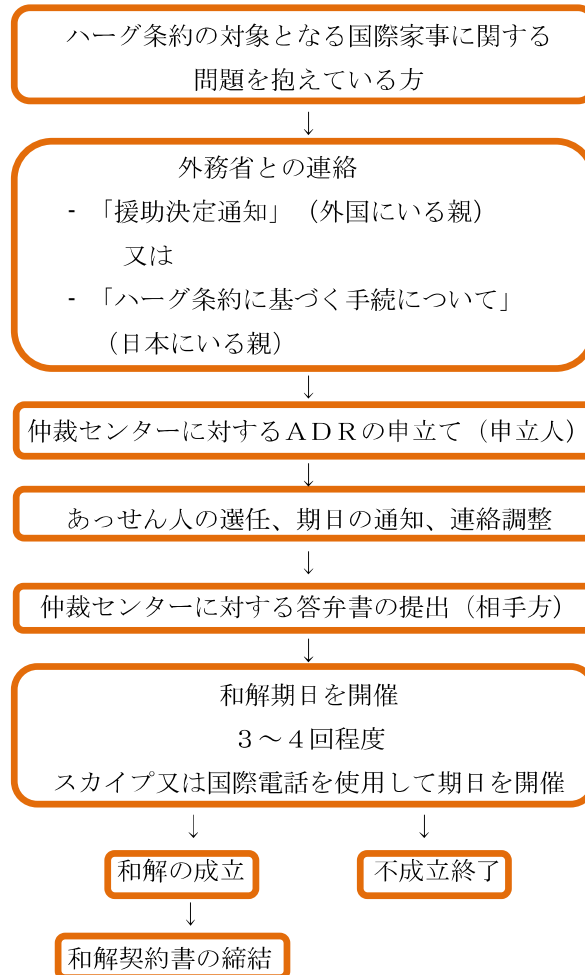
また、日本の外務省が、費用の一部を負担するなどの援助を行います。

1. What is the “International Family ADR”?

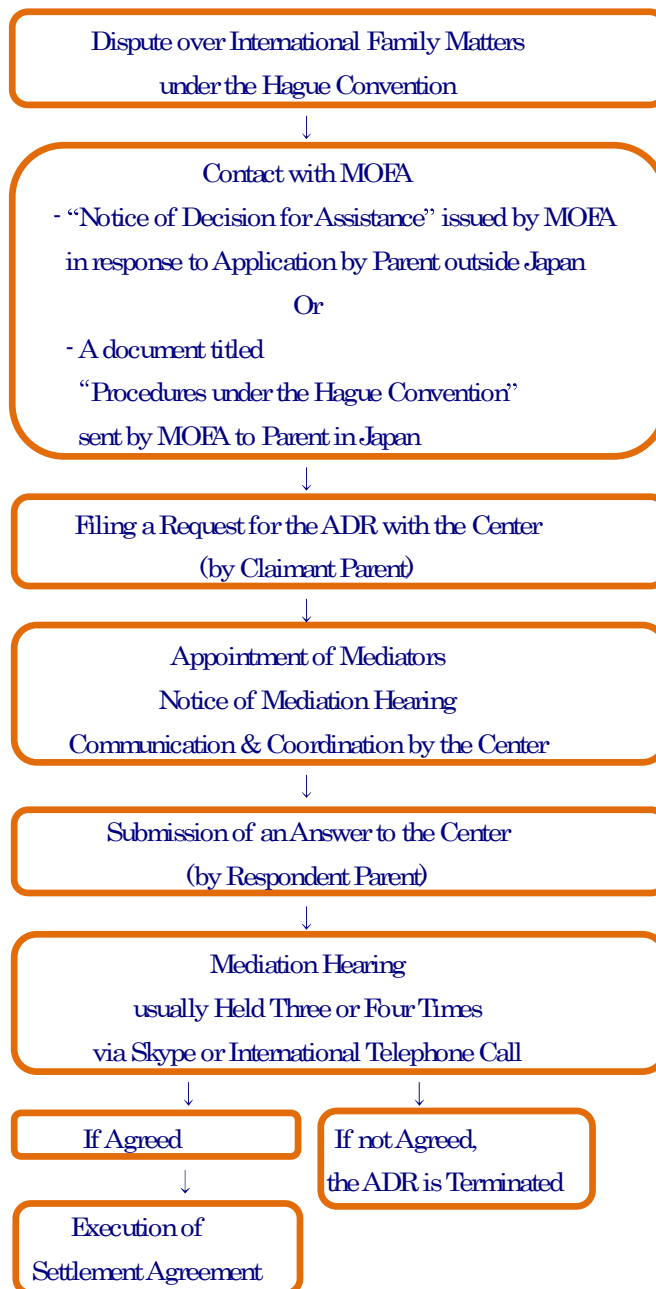
The International Family ADR proceeding (the “ADR”) will be conducted by two mediators. The mediators facilitate the ADR as fair and independent third parties, carefully listen to the views of both parents, and seek to resolve the dispute on an amicable basis by looking for points agreeable by both parents. The mediators are appointed from candidates consisting of experienced lawyers, retired judges, and academics. The ADR is managed as a private and confidential proceeding.

The Ministry of Foreign Affairs of Japan (“MOFA”) will support the ADR. Such support includes the contribution of funds covering certain costs of the ADR.

2. 国際家事ADRの手の続の流れ



2. The ADR Proceeding (summary)



3 国際家事ADRの申立ての方法を教えてください（申立人向けの項目）

本国際家事ADRは、日本の外務省（03-5501-8466, hagueconventionjapan@mofa.go.jp）の援助決定を受けており、外務省が次の書類を送付した事案について行われます。

(a) 「援助決定通知」（返還援助決定通知又は面会交流援助決定通知、

他の締約国にいる親に宛てたもの）又は

(b) 「ハーグ条約に基づく手続について」（日本にいる親に宛てたもの）

申立てをされる方は、①日本語又は英語で申立書を作成し（申立書の書式（WORD ファイル）は、<http://www.ichiben.or.jp/consul/discussion/cyusai/index.html> からダウンロードできます。）、②外務省から送付を受けた「援助決定通知」又は「ハーグ条約に基づく手続について」のコピーと共に仲裁センターに電子メール又は郵送で提出してください。仲裁センターの電子メールアドレスは次のとおりです：

FamilyADR@ichiben.or.jp（電子メールで1回に送る容量は10Mbyteまでにしてください。）

申立書には、①あなたがどのような紛争解決を希望するのか（申立の趣旨）と②関連する事実関係（申立の理由）を記載してください。また、あなたの主張を裏付ける証拠の写しを電子メール又は郵送で提出してください。書類を郵送で提出する際には5部提出してください。

なお、当センターでは、子の居住地が日本国内であれば取扱対象とします。

3. How to request the ADR? (For a Claimant Parent)

An ADR, supported by MOFA, may be commenced only where a parent has received from MOFA (the contact details of MOFA are: +81-3-5501-8466, hagueconventionjapan@mofa.go.jp):

(a) a “Notice of Decision for Assistance” in response to an application by a parent outside Japan (i.e., a Notice of Decision for Assistance in Child’s Return, or a Notice of Decision for Assistance in Visitation or Contacts with Child), or

(b) a document titled “Procedures under the Hague Convention” sent to a parent in Japan.

A parent who wishes to file a request for the ADR must (i) prepare a “Request for International Family ADR” (the “Request”) in English or Japanese (you can download the Request form in WORD format at <http://www.ichiben.or.jp/consul/discussion/cyusai/index.html>), and (ii) send the Request, together with a copy of the “Notice of Decision for Assistance” or the “Procedures under the Hague Convention”, to the Arbitration & Mediation Center (the “Center”) by e-mail or by post. The e-mail address of the Center is: “FamilyADR@ichiben.or.jp”. An e-mail larger than 10 Megabytes will not be received.

The Request shall include: (i) the solution that the claimant seeks (Relief or Remedy Sought) and (ii) a statement of the facts relating to the case (Statement of Related Facts). A copy of any evidence supporting the claimant’s statement shall be sent together with the Request by e-mail or by

post. If any document is sent by post, five copies shall be enclosed.

The Center will accept cases where the children are living in any part of Japan.

4 国際家事ADRの申立てがあったと連絡を受けたのですが、どうしたら良いですか (相手方向けの項目)

まずは、仲裁センターから連絡を受けた第1回期日の都合がつくかをご確認下さい。ご都合がつかない場合には、至急、仲裁センターにご連絡ください。

次に、①あなたがどのような紛争解決を希望するのか（申立の趣旨に対する答弁）と②申立人の主張に対するあなたの意見（認否）、③関連する事実関係その他に関するあなたの意見を記載した答弁書を仲裁センターに提出してください（答弁書の書式（WORD ファイル）は、<http://www.ichiben.or.jp/consul/discussion/cyusai/index.html> からダウンロードできます）。

また、あなたの主張を裏付ける証拠の写しを電子メール又は郵送で提出してください。仲裁センターの電子メールアドレスは次のとおりです：

FamilyADR@ichiben.or.jp(電子メールで 1 回に送る容量は 10Mbyte までにしてください。)。書類を郵送で提出する際には 5 部提出してください。

その後、期日にご出席いただき、あっせん人が申立人とあなたの言い分をお聞きします。

国際家事ADRの申立てを受けても、必ずこれに応じなければならないということはありませんし、拒否しても不利益は受けません。しかし、当事者間で交渉していても解決できない場合などに、公正中立な第三者であるあっせん人を交えて話し合いなどを行うことによって紛争が解決に向かうことが期待できます。ぜひ一度期日にご出席されることをお勧めします。

4. I have received a Notice of Mediation Hearing regarding the ADR. What should I do? (For a Respondent Parent)

A respondent parent, if willing to respond, should check whether he or she is able to appear on the date and time of the first hearing notified by the Arbitration & Mediation Center (the “Center”). If the respondent parent is not available on that date and time, he or she should immediately contact the Center.

Before the first hearing, the respondent parent should submit an answer (the “Answer”) to the Center by e-mail or by post (you can download the Answer form in WORD format at <http://www.ichiben.or.jp/consul/discussion/cyusai/index.html>). The Answer should include: (i) the solution that the respondent seeks (Answer to Relief or Remedy Sought), (ii) comments on the facts asserted by the claimant (Admission or Denial to Statement of Related Facts), and (iii) comments on

related facts and other matters.

A copy of any evidence supporting the respondent's comments shall be sent together with the Request by e-mail or by post. The e-mail address of the Center is: "FamilyADR@ichiben.or.jp". An e-mail larger than 10 Megabytes will not be received. If any document is sent by post, five copies shall be enclosed.

Thereafter, the respondent will appear at the hearing where the mediators will hear arguments from both sides.

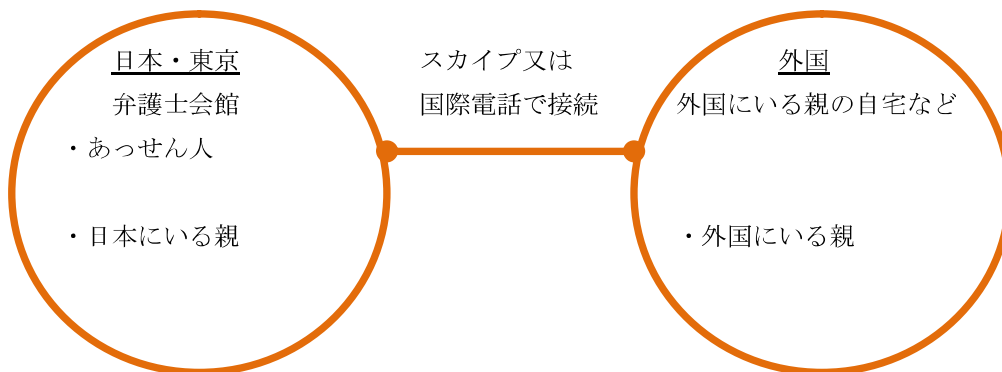
A respondent parent against whom the Request has been made is not obligated to respond to the Request or join the ADR. There will be no adverse effect if the respondent declines to respond. However, the involvement of fair and independent mediators in talks between parents may facilitate an amicable resolution of a dispute even where it is difficult to resolve the dispute by talks between parents alone. It is highly recommended that the respondent appear at the first hearing.

5 期日

あっせん人が公正・中立な第三者の立場で参加し、当事者双方の話を良く聞いた上で、当事者の合意によって紛争の妥協点を見出して紛争を解決しています。

東京の弁護士会館と外国にいる親の自宅などをスカイプ又は国際電話で結んで期日を開きます。現在のところ、日本にいる親には、東京の弁護士会館にお越しいただくことを予定しています。期日では、①あっせん人、外国にいる親、日本にいる親の3者の同時通話、②あっせん人と外国にいる親との個別面談（その間は、日本にいる親は別室に移動）、③あっせん人と日本にいる親との個別面談（その間は、スカイプを切断）などを行います。

期日の開催は3～4回程度になります。

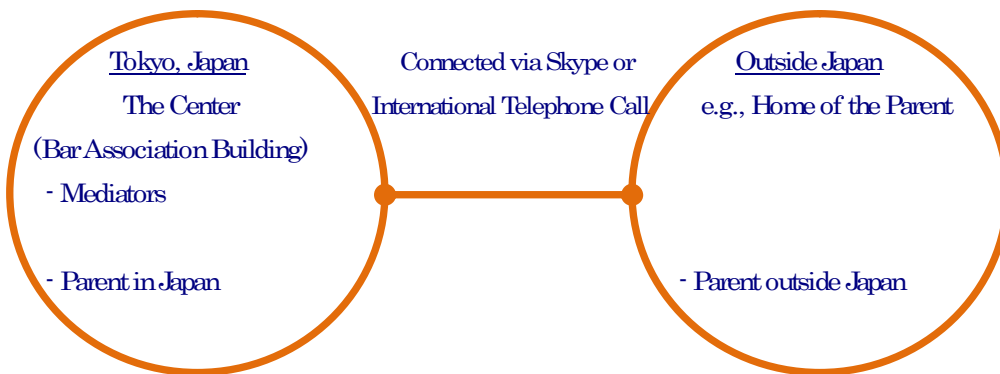


5. Mediation Hearing

The mediators will facilitate the ADR as fair and independent third parties, carefully listen to the views of both parents, and seek to resolve the dispute on an amicable basis by looking for points agreeable by both parents.

The mediation hearings will be held via Skype or international telephone call, connecting the Center (the bar association building in Tokyo) and the home of the parent outside Japan (or another quiet, reasonable location). The Center currently plans that the parent in Japan will come to the Center. At the hearing, discussion will be held: (i) among the mediators, the parent outside Japan and the parent in Japan, (ii) between the mediators and the parent outside Japan (the parent in Japan will move to, and wait in, another room), and/or (iii) between the mediators and the parent in Japan (Skype or international telephone call will be disconnected).

Hearings will be held three or four times.



6 手続きの終了

当事者双方が紛争の妥協点を見出して合意により和解が成立した場合には、和解契約書を作成して締結します。

和解の成立の見込みがないときには、手続を終了します。また、相手方が期日に出席しないときも、原則として手続を終了します。

6. Settlement or Termination

If both parents reach an agreement and agree to settle the dispute, a settlement agreement will be prepared and executed.

If the mediators decide that there is no likelihood of settling the dispute, they will terminate the proceeding. Also, if the respondent does not appear at the hearing, the mediators may terminate the mediation proceeding.

7 言語

ADRは日本語又は英語（必要があれば日本語及び英語）で行います。仲裁センターは必要に応じて通訳及び翻訳の手配をします。その他の言語をご希望の場合には、お気軽にご相談ください。

7. Language

The ADR will be conducted in English, Japanese, or both. The Center will retain interpreters and translators, if the Center considers it necessary. If you prefer other language, please do not hesitate to consult us.

8 費用

ADRでは、当事者が、(a)申立の際の手数料（10800円）、(b)期日を開催する際の手数料（期日ごとに各当事者が5400円）、(c)成立手数料（紛争解決額によります）、(d)通訳・翻訳等に関する実費、(e)その他の費用を負担するのが原則です。

しかし、国際家事ADRについては、日本の外務省から、これらの費用について、一定の範囲で援助されます（援助の結果、申立手数料は無料、期日手数料は4回まで無料、成立手数料の全部又は一部が無料、仲裁センターが手配する通訳・翻訳の費用は一部が無料などとなります）。

援助がされない費用については、当事者に負担をお願いすることになります。

面会交流及び返還以外の点を含めた和解が成立する場合（例えば、養育費や当事者の離婚に関する財産分与なども含めた和解が成立する場合）には、成立手数料をお支払いいただくことがあります。成立手数料の当事者間の負担割合はあっせん人が定めます。

8. Costs

As a general rule applied to civil cases managed by the Center, the parties shall pay (a) a request fee (JPY 10,800), (b) fees for the hearings (each party shall pay JPY 5,400 for each hearing), (c) a settlement fee (depending on the settlement amount of the dispute), (d) costs for interpreters and translators, (e) and other costs.

In the ADR, however, MOEA will contribute funds to cover certain costs of the ADR (as a result, for example, the parties will not need to pay a request fee, any hearing fees for up to four hearings, the whole or a certain portion of a settlement fee, and certain costs of interpreters and translators retained by the Center).

The costs not covered by the contribution of MOEA shall be paid by the parties.

If the settlement terms include matters other than contact with, or return of, the child (e.g., payment of child support, or division of property as part of a divorce settlement), the parties shall pay the settlement fee. The mediators will decide the allocation of the settlement fee between the parties.

9 代理人

代理人をつけていただいてもかまいませんし、当事者ご本人だけで出席することもできます。ただし、代理人をつける場合には日本の弁護士に限られます。

9. Counsel

Parties may appoint their own counsel, or attend the mediation hearing without counsel. Please note, however, that only Japanese lawyers (bengoshi) can be retained as counsel by the parties.

10 連絡先に関する秘密保持

当事者が他方の当事者に自己の住所等の連絡先を知らせてほしくない場合には、申立書又は答弁書の該当欄をチェックしてください。

10. Non-disclosure of Contact Details

If a parent does not want to disclose his or her contact details to the other parent, he or she should state so (tick the box) on the Request or the Answer.

11 お問合せ先

その他、詳細はお問い合わせください。

第一東京弁護士会仲裁センター事務局

100-0013 東京都千代田区霞が関 1-1-3(弁護士会館 11 階)

E-mail: FamilyADR@ichiben.or.jp

TEL 03-3595-8588(日本語のみ)

受付時間は、月曜～金曜 午前 10 時～午前 12 時、午後 1 時～午後 4 時(日本時間)

(但し、祝祭日・年末年始は除きます。)

11. Contact

If you have any questions, please do not hesitate to contact us.

The Arbitration & Mediation Center

Daiichi Tokyo Bar Association

(11F, Bar Association Building)

1-1-3 Kasumigaseki

Chiyoda-ku, Tokyo 100-0013

Japan

E-mail: FamilyADR@ichiben.or.jp

TEL +81-3-3595-8588 (Japanese only. If you cannot speak Japanese, please contact us by e-mail.)

Hours: 10AM - Noon, 1PM - 4PM (Tokyo time), Monday to Friday except national holidays.

国際家事ADR申立書
Request for International Family ADR

第一東京弁護士会 仲裁センター 御中

To: Arbitration & Mediation Center, Daiichi Tokyo Bar Association

私は、第一東京弁護士会仲裁手続規則に基づき、国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約（ハーグ条約）に関する国際家事ADRを申し立てます。

I hereby request International Family ADR regarding the Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction under the Arbitration & Mediation Rules of the Daiichi Tokyo Bar Association.

日付/Date (mm/dd/yyyy): _____ 署名/Signature: _____

1. 当事者/Parties

申立人/Claimant

氏名/Full Name:

相手方/Respondent

氏名/Full Name:

住所: Address:

電話番号/Tel:

E-mail:

スカイプ/Skype:

2. 申立の趣旨/Relief or Remedy Sought

*どのような紛争解決を希望するのか簡潔にご記載下さい(例：長男○○(○年○月○日生まれ)と週に 1 度スカイプで面会交流をする。)。

*Please briefly describe the solution that you seek (e.g., I want to have contact with my son George (born on mm/dd/yyyy) via Skype once a week.).

3. 申立の理由/Statement of Related Facts

*関連する事実関係を簡潔にご記載下さい/*Please briefly describe the facts relating to this case.

4. 証拠方法/Description of Evidence

5. 添付書類/Attachments

- (1) 「ハーグ条約に基づく手続について」（外務省から送付されたもの）の写し、又は「援助決定通知」（外務省から送付されたもの）の写し(必須)

A copy of “Notice of Decision for Assistance” sent from the Ministry of Foreign Affairs of Japan (“MOFA” (Tel: +81-3-5501-8466, hagueconventionjapan@mofa.go.jp)), or a copy of “Procedures under the Hague Convention” sent from MOFA.

- (2) 証拠の写し/Copy of Evidence

【別紙/Annex】

※本別紙は相手方に送付しません/This Annex will not be sent to the Respondent.

1. 私の連絡先/My Contact Details

氏名/Full Name:

住所/Address:

電話番号/Tel:

E-mail:

スカイプ/Skype:

☐ 私の連絡先は、相手方に伝えないで下さい/Please do not disclose my contact details to the Respondent.

2. 個人情報保護について/Privacy Policy

☐ 私は個人情報の利用目的を了解しました/I have read and acknowledged the Privacy Policy

<個人情報の利用目的について>

第一東京弁護士会(仲裁センター)は、国際家事 ADR において当事者等（申立人，相手方，代理人等を含む）の個人情報をいただいています。当会は、いただいた当事者等の個人情報を以下のために利用することがありますので、個人情報保護法第 18 条第 2 項に従いご説明します。

1. 当事者等に対する書類の送付および事務連絡のため
2. 外務省に対する報告のため
3. 国際家事 ADR 事件終了後の各種調査・研究活動及びアンケート調査のため

Privacy Policy (Purpose of the usage of personal information)

The Daiichi Tokyo Bar Association (Arbitration & Mediation Center) receives personal information of the parties (including the Claimant, the Respondent, and their counsel) and others during the course of International Family ADR. The Association will use such information for the following purposes and hereby explains this in accordance with Article 18 (2) of the Act on the Protection of Personal Information of Japan:

1. To send documents to or make contact with the parties and others.
2. To report to the Ministry of Foreign Affairs of Japan.
3. To conduct various researches, studies and surveys after completion of the International Family ADR case.

第一東京弁護士会仲裁センター 御中

To: Arbitration & Mediation Center, Daiichi Tokyo Bar Association

日付/Date (mm/dd/yyyy):

住所/Address:

電話番号/Tel:

E-mail:

氏名/Full Name

印

(Please print)

回 答 書

Reply to Notice of Mediation Hearing

平成26年度（仲）第XX号国際家事ADR申立事件/Case No.: 2014(Chu)XXXX

☐ 私は手続きに応じます。/I will take part in the ADR.

☐ 私はとりあえず出頭して説明を聞いた上で回答します。

I will attend the mediation hearing, and give my reply after the explanation by mediators.

☐ 私は指定期日は都合が悪いので、別の日を希望します。

I am unavailable on the designated first mediation hearing. I will be available at:

第1希望日/First preference date:

第2希望日/Second preference date:

第3希望日/Third preference date:

☐ 私は手続には応じません。

I will not take part in the ADR.

理由/Reason:

☐ その他（ご意見があれば記載してください）

Other Comments

注）□にレをつけて第一東京弁護士会仲裁センター宛に同封の返信用封筒にてご返送ください。

Please tick the box and return this Reply to the Center using the self-addressed envelope.

平成 年 月 日

[相手方の氏名] 殿

第一東京弁護士会仲裁センター

期 日 の お 知 ら せ

このたび、[申立人の氏名]氏より、貴殿に対し、

国際家事ADRの申立

がありました（別添申立書参照）。

＜第1回期日＞	
事件番号	平成 年度（仲）第 号
日 時	平成 年 月 日（ 曜）午前 時 分
場 所	東京都千代田区霞ヶ関 1-1-3 弁護士会館 11階 第一東京弁護士会 仲裁室
あっせん人	1. 弁護士 2. 弁護士
仲裁等輔佐人	弁護士
（※当日は、11階受付で、仲裁センター事務局を指名して下さい。）	

当センターは、民事上のトラブルを簡単な手続きで早期に解決するために設けられています。

手続の概要については、同封の資料（国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約（ハーグ条約）に関する国際家事ADRのご案内）をご覧ください。ご質問等は遠慮なく当センター事務局までお問い合わせ下さい。

なお、申立人は当センターで早期に円満に解決することを強く望んでおります。ぜひこの機会をご活用いただき、期日にご出席の上、話し合いによる円満な解決のためにご協力いただきたく、よろしくお願い申し上げます。

手続きへの応諾は、同封の回答書により 平成 年 月 日までにお返事下さい。また、上記期日を変更されたい場合は、至急当センター事務局にご連絡下さい。再度調整させていただきます。

連絡先：仲裁センター事務局（03-3595-8588 日本語のみ）

電子メール：FamilyADR@ichiben.or.jp

Arbitration & Mediation Center
Daiichi Tokyo Bar Association
(第一東京弁護士会仲裁センター)

TEL +81-3-3595-8588 (Japanese only) E-mail: FamilyADR@ichiben.or.jp

MM/DD/YYYY

To: Mr./Ms.[相手方の氏名]

Notice of Mediation Hearing

Mr./Ms.[申立人の氏名] has filed a Request for International Family ADR, nominating you as a respondent (Please see the Request).

<The First Mediation Hearing>	
Case No.:	20XX(Chu)XXXX
Date:	AM/PM[時間] MM/DD/YYYY[曜日]
Place:	Mediation Room Daiichi Tokyo Bar Association 11F, Bar Association Building 1-1-3 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo 100-0013 Japan
Mediators:	1. [] (Japanese Lawyer) 2. [] (Japanese Lawyer)
Assistant:	[] (Japanese Lawyer)
Note: Please contact the Secretariat of Arbitration & Mediation Center at the reception desk of 11F.	

Please check your availability on the above date and return the Reply to Notice of Mediation Hearing by MM/DD/YYYY. If you are not available on that date, please immediately contact the Center. We will try to set up a new date.

Regarding the ADR proceedings, please see the summary enclosed herewith: "INTERNATIONAL FAMILY ADR regarding the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction (the Hague Convention)". If you have any questions, please do not hesitate to contact us (If you cannot speak Japanese, please contact us by e-mail.).

This Center facilitates an early settlement of civil disputes in simple proceedings. The requesting party strongly wishes to promptly and amicably settle this dispute at the Center. We sincerely request that you come to the mediation hearing and have a discussion for amicable settlement. Please take this opportunity. Thank you in advance.

事件番号/Case No.:

申立人/Claimant:

相手方/Respondent:

答 弁 書

Answer

第一東京弁護士会 仲裁センター 御中

To: Arbitration & Mediation Center, Daiichi Tokyo Bar Association

私は、第一東京弁護士会仲裁手続規則に基づき、国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約（ハーグ条約）に関する国際家事 ADR 申立てについて、以下の通り答弁をします。

I hereby answer to the Request for International Family ADR regarding the Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction under the Arbitration & Mediation Rules of the Daiichi Tokyo Bar Association.

日付/Date (mm/dd/yyyy): _____ 署名/Signature: _____

1. 申立の趣旨に対する答弁/Answer to Relief or Remedy Sought

*どのような紛争解決を希望するのか簡潔にご記載下さい。

*Please briefly describe the solution that you seek.

2. 申立の理由に対する認否

Admission or Denial to Statement of Related Facts

*申立人が主張する事実関係が正しいか否かを簡潔にご記載下さい

*Please briefly describe your comments on the facts asserted by the Claimant.

3. 関連する事実関係その他に対するあなたの意見

Your Comments on Other Facts and Related Matters

4. 証拠方法/Description of Evidence

5. 添付書類/Attachments

(1) 証拠の写し/Copy of Evidence

【別紙/Annex】

※本別紙は申立人に送付しません/This Annex will not be sent to the Claimant.

1. 私の連絡先/My Contact Details

氏名/Full Name:

住所/Address:

電話番号/Tel:

E-mail:

スカイプ/Skype:

☐ 私の連絡先は、申立人に伝えないで下さい/Please do not disclose my contact details to the Claimant.

2. 個人情報保護について/Privacy Policy

☐ 私は個人情報の利用目的を了解しました/I have read and acknowledged the Privacy Policy

<個人情報の利用目的について>

第一東京弁護士会(仲裁センター)は、国際家事 ADR において当事者等（申立人、相手方、代理人等を含む）の個人情報をいただいています。当会は、いただいた当事者等の個人情報を以下のために利用することがありますので、個人情報保護法第 18 条第 2 項に従いご説明します。

1. 当事者等に対する書類の送付および事務連絡のため
2. 外務省に対する報告のため
3. 国際家事 ADR 事件終了後の各種調査・研究活動及びアンケート調査のため

Privacy Policy (Purpose of the usage of personal information)

The Daiichi Tokyo Bar Association (Arbitration & Mediation Center) receives personal information of the parties (including the Claimant, the Respondent, and their counsel) and others during the course of International Family ADR. The Association will use such information for the following purposes and hereby explains this in accordance with Article 18 (2) of the Act on the Protection of Personal Information of Japan:

1. To send documents to or make contact with the parties and others.
2. To report to the Ministry of Foreign Affairs of Japan.
3. To conduct various researches, studies and surveys after completion of the International Family ADR case.